

УДК 378

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОМПЕТЕНТНОСТНОГО ПОДХОДА В ОБЕСПЕЧЕНИИ КАЧЕСТВА МЕЖКУЛЬТУРНОЙ ПОДГОТОВКИ ЛИНГВИСТОВ- ПЕРЕВОДЧИКОВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ВВЕДЕНИЕ В ТЕОРИЮ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ»

Ключевые слова: компетентностный подход, межкультурная компетентность, проектирование учебной дисциплины.

Воловикова М.Л.

кандидат педагогических наук,
доцент кафедры лингвистики
Педагогического института
Южного федерального университета

Актуальность данного исследования состоит в создании проективной модели межкультурной подготовки лингвистов-переводчиков по учебной дисциплине «Введение в теорию межкультурной коммуникации» на основе компетентностного подхода, модульно-рейтинговой технологии и с учетом международных требований к УМК. Данная модель призвана способствовать подготовке специалистов, способных к эффективной интеграции в современное социокультурное и информационное пространство. Целью исследования является повышение качества межкультурной подготовки бакалавров/специалистов по специальности «Перевод и переводоведение». Постановка цели исследования обусловила следующие задачи:

- рассмотреть сущность компетентностного подхода в высшем профессиональном образовании;
- обосновать значимость учебной дисциплины «Введение в теорию межкультурной коммуникации» в формировании компетенций специалиста/бакалавра по специальности «Перевод и переводоведение»;
- дать определение и выявить структуру межкультурной компетентности выпускника по специальности «Перевод и переводоведение»;
- разработать проективную модель учебной дисциплины «Введение в теорию межкультурной коммуникации».

В настоящее время ведется разработка Государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ГОС ВПО) третьего поколения, ориентированных на парадигму качества и компетентностный подход к осуществлению образовательной деятельности, а также на следующие образовательные параметры: двухуровневая система высшего образования; сопоставимые дипломы, квалификации и степени; увеличение доли самостоятельной работы студентов.

Принципиальное отличие разрабатываемой концепции стандарта от имевшейся ранее предметоориентированной концепции состоит в попытке реализовать средствами стандарта уровневый и компетентностный подходы [1].

Основные термины ГОС:

- **Основная образовательная программа** – совокупность учебно-методической документации, регламентирующей цели, ожидаемые результаты, содержание и реализацию образовательного процесса по данному направлению подготовки (специальности) высшего профессионального образования.
- **Направление подготовки** – совокупность образовательных программ для бакалавров, магистров, специалистов различных профилей, интегрируемых на основании общности фундаментальной подготовки.
- **Компетенция** – способность применять знания, умения и личностные качества для успешной деятельности в определенной области.
- **Модуль** – часть образовательной программы или часть учебной дисциплины, имеющая определенную логическую завершенность по отношению к установленным целям и результатам обучения, воспитания.
- **Результаты обучения** – усвоенные знания, умения и освоенные компетенции.
- **Зачетная единица** – мера трудоемкости образовательной программы.

В ГОС ВПО существует следующая структура компетенций [4]:

- а) универсальные компетенции (общенаучные (ОНК), инструментальные (ИК), социально-личностные и общекультурные (СЛК);
- б) профессиональные компетенции (компетенции в научно-исследовательской, производственно-технологической, организационно-управленческой, проектной и других видах деятельности).

В работах Я.И. Кузьмина, Д.В. Пузанкова, И.Б. Федорова, В.Д. Шадрикова указывается, что «в отличие от характерной для действующих ГОС квалификационной модели компетентностная модель специалиста, ориентированного на сферу профессиональной деятельности, менее жестко привязана к конкретному объекту и предмету труда. Это обеспечивает мобильность выпускников в изменяющихся условиях рынка труда» [2].

Согласно проекту ГОС ВПО по специальности «Перевод и переводоведение», содержание дисциплин направлено на формирование следующих компетенций: социально-личностных; экономических и организационно-управленческих; общенаучных; научно-исследовательских; научно-методических; общепрофессиональных; специальных.

Дисциплина «Введение в теорию межкультурной коммуникации» является частью цикла общепрофессиональных дисциплин и направлена на развитие межкультурной компетентности студентов. Она имеет ярко выраженный междисциплинарный характер и связана с изучением теории и практики первого и второго иностранных языков, страноведения, зарубежной литературы, перевода, культурологии, социологии и др.

Рассмотрим весь комплекс компетенций проекта ГОС ВПО по специальности «Перевод и переводоведение» с точки зрения наличия в них межкультурной составляющей. Она выявлена нами в ряде социально-личностных, общенаучных, научно-исследовательских и общепрофессиональных компетенций, в частности:

- умеет ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать особенности ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных и профессиональных общностей и групп в российском социуме;

- обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;
- руководствуется принципами культурного релятивизма и общественной и этнокультурной этики, предполагающими уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций, отказ от этноцентризма;
- умеет осуществлять различные формы социального взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества в решении социальных и профессиональных задач;
- владеет методами анализа проблемных ситуаций в сфере профессиональной деятельности;
- умеет анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования;
- владеет невербальными средствами общения (мимика, жесты);
- владеет правилами этикета, ритуалов, этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в иноязычных культурах;
- владеет знанием концептуальной и языковой картины мира носителя иноязычной культуры.

Вышесказанное позволяет сделать вывод, что межкультурная компетентность (МК) является интегративной характеристикой личности будущего лингвиста-переводчика, служащей его профессиональному становлению и развитию в условиях поликультурного многоязычного мира.

Ряд авторов выделяет МК как компонент более широкого понятия общей коммуникативной компетентности личности. Среди других компонентов коммуникативной компетентности исследователями называются:

- лингвистическая компетенция (знание словарных единиц и владение

определенными формальными правилами, с помощью которых словарные единицы преобразуются в высказывания);

- социолингвистическая компетенция (способность использовать и преобразовывать языковые формы в соответствии с ситуацией (контекст определяет выбор языковых форм));
- дискурсивная компетенция (способность понять и достичь связности (когерентности) отдельных высказываний в значимых коммуникативных моделях);
- стратегическая компетенция (способность использовать вербальные и невербальные стратегии для заполнения (компенсации) пробелов в знании кода пользователем);
- социокультурная компетенция (знакомство с социокультурным контекстом, в котором используется язык);
- психосоциальная компетенция (желание взаимодействовать с другими и уверенность в себе, способность справиться с конфликтными ситуациями, складывающимися в результате общения).

Некоторые исследователи (Л. Андерсен, В. Книп, Р. Хенви) ставят межкультурную компетентность в позицию между социокультурной и психосоциальной компетентностями. Таким образом, межкультурная компетентность предполагает получение собственного (в противовес шаблонному) представления о множестве сообществ, сосуществующих на земном шаре.

Мы разделяем точку зрения М.Г. Евдокимой о том, что во всех компонентах коммуникативной компетентности присутствует межкультурный аспект [3, с. 19], и МК является компетентностью особого рода, прямо пересекающейся с общей коммуникативной компетентностью личности, а также самостоятельным компонентом конечной цели обучения в вузе.

Межкультурную компетентность мы определяем как способность эффективно общаться и строить межличностные отношения с представителями иной культурной группы в условиях профессионального и социального межкультурного общения.

В научной литературе овладение межкультурной компетентностью обычно представляется как процесс, состоящий из нескольких этапов, направленных на приобретение следующих навыков:

- осознание культурной специфики человеческого поведения вообще (cultural awareness);
- осознание системы ориентаций, характерной для родной культуры (self-awareness);
- осознание значения культурных факторов в процессе коммуникативного взаимодействия (cross-cultural awareness).

Овладение МК является чрезвычайно сложной задачей и предполагает последовательное прохождение нескольких уровней: от ознакомления с бросающимися в глаза особенностями (стереотипами), затем с глубинными отличиями, через их понимание, к осознанию права на их существование и, в идеале, к способности восприятия чужой культуры глазами ее носителя.

Овладение межкультурной компетентностью подробно описано М. Беннетом, который рассматривает его как последовательность нескольких фаз, сменяющих друг друга. Процесс начинается в состоянии этноцентризма и заканчивается тогда, когда личность осознанно принимает чужую культуру и при этом чувствует себя комфортно, т.е. переходит на позицию культурного релятивизма [5].

В процессе проектирования модели учебной дисциплины «Введение в теорию межкультурной коммуникации» нами были определены ключевые моменты обеспечения качества межкуль-

турной подготовки по учебной дисциплине в вузе:

- соответствие образовательных целей дисциплины требованиям ГОС, запросам рынка труда, общества и потребностям самой личности студента;
- процессоориентированный характер обучения;
- качество содержания образования;
- качество образовательных технологий и методов обучения;
- методическое и материально-техническое обеспечение образовательного процесса;
- качество технологий тестирования и проверки знаний;
- наличие системы планирования, обеспечения и улучшения качества по учебной дисциплине: вариативности и интегративности построения содержания; комплексности средств и методов формирования межкультурной компетенции студентов; модульно-рейтинговой технологии и компетентностного подхода.

Целью курса «Введение в теорию межкультурной коммуникации» является развитие межкультурной компетентности студентов.

Основными задачами курса являются: ознакомление студентов с культурологическими, этноисторическими знаниями, позволяющими осознать многообразие современного мира и специфику культурных проявлений, усвоение теоретических основ дисциплины, методов межкультурных исследований, формирование навыков межкультурного общения и основ мультикультурной личности.

В результате изучения дисциплины студенты должны освоить следующие компетенции:

1. Общекультурная:

- владеет знаниями общечеловеческих ценностей (культурных универсалий) и мировой культуры, необходимых для эффективного межкультур-

ного общения независимо от конкретных культур, участвующих в коммуникативном акте;

- имеет широкий культурологический кругозор, обеспечивающий понимание сущности современных культурно-цивилизационных изменений;
- имеет представление о взаимозависимом характере культуры и коммуникации.

2. Культурно-специфическая:

- владеет социокультурными, этноисторическими знаниями, позволяющими осознать многообразие современного мира и специфику культурных проявлений;
- способен видеть собственную национальную перспективу, владеет нормами, культурными представлениями и ценностями интракультурного уровня.

3. Рефлексивная:

- осознает подверженность индивидуального «Я» влиянию культурных ценностей и установок;
- владеет критическим и аналитическим пониманием собственной и иных культур;
- имеет развитую, адекватную культурную идентичность;
- умеет ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать особенности ценностно-смысловых ориентаций различных культурных групп.

4. Аффективно-ценностная:

- способен высказывать позитивный настрой и эмпатию к представителям других культур;
- имеет поликультурную систему ценностей;

- руководствуется принципами культурного релятивизма и толерантности, предполагающими уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций, отказ от этноцентризма.

5. Психологическая:

- психологически адаптирован в собственной культуре;

- способен справляться с психологическим стрессом, устанавливать межличностные отношения.

6. Деятельностная:

- обладает способностью осознанно строить сценарии культурного взаимодействия;
- обладает способностью к анализу, синтезу и адекватной интерпретации явлений и процессов кросс-культурного общения;
- способен высказывать позитивный настрой, создавать и поддерживать личностные взаимоотношения с членами группы, участвовать в групповом решении проблем;
- умеет выбирать ситуативно обусловленную модель поведения, управлять процессом коммуникации;
- способен интерпретировать документ или событие другой культуры, объяснить его и соотнести с явлениями собственной культуры;
- владеет набором стратегий и тактик для решения кросс-культурных конфликтов и предупреждения их негативных последствий.

7. Предметная:

- знаком с основными направлениями исследования феномена межкультурной коммуникации, становлением и развитием основных понятий, входящих в предметное поле данной дисциплины;
- умеет использовать в профессиональной деятельности понятийный аппарат научных теорий и школ межкультурной коммуникации.

8. Информационно-исследовательская:

- владеет методами анализа ситуаций в сфере профессионального межкультурного общения;
- владеет стратегией социокультурного поиска в незнакомых культурных сообществах;
- владеет навыком сопоставительного непредвзятого изучения культур;

- умеет структурировать информацию из различных областей знания о культуре и коммуникации для ее последующего творческого использования и приращения в ходе решения профессиональных задач;
- способен организовывать и планировать межкультурное исследование.

Уровни сформированности межкультурной компетентности (высокий, средний, низкий) определяются следующими критериями: владение умениями межкультурного общения; владение национально-культурными и общекультурологическими знаниями; способность быть кросс-культурным посредником, интерпретировать одну культуру в терминах другой.

Содержание дисциплины: курс имеет модульную структуру и включает 8 модулей (таблица).

Оценка успеваемости по курсу «Введение в теорию межкультурной коммуникации» складывается на основании рейтинговой системы. При составлении рейтинга учитываются следующие показатели аудиторной и самостоятельной работы студента:

- посещение лекций и семинаров – 18%;
- работа на семинарах (учитывается степень подготовленности материала и участие в обсуждении) – 12%;

- 3 промежуточных теста $3 \times 5\% = 15\%$;
- выполнение творческих заданий (написание эссе, решение проблемных ситуаций-кейсов, кросс-культурный анализ текстов) $3 \times 5\% = 15\%$;
- защита реферата – 10%;
- ответ на экзамене – 30%.

Максимальное количество баллов – 100. Проходной балл – 60%.

Анализ опыта обеспечения качества подготовки бакалавра/специалиста по дисциплине «Введение в теорию межкультурной коммуникации» позволил выявить следующее:

- дисциплина «Введение в теорию межкультурной коммуникации» является частью цикла общепрофессиональных дисциплин и направлена на развитие межкультурной компетентности студентов;
- межкультурная компетентность является интегративной характеристикой личности будущего лингвиста-переводчика, служащей его становлению и развитию в условиях поликультурного многоязычного мира, и выявлена нами в ряде социально-личностных, общенаучных, научно-исследовательских и общепрофессиональных компетенций.

Нами специально проанализирована связь межкультурной компетентности с

Модули учебной дисциплины «Введение в теорию межкультурной коммуникации»

Модуль	Количество часов: лек./сем./сам. раб.
Модуль 1. Понятие и сущность межкультурной коммуникации	2/1/6
Модуль 2. Научные основания теории межкультурной коммуникации	4/2/6
Модуль 3. Основные положения теории коммуникации	2/2/6
Модуль 4. Понятие культуры и культурной специфики	4/2/8
Модуль 5. Вербальные и невербальные аспекты межкультурной коммуникации	4/2/6
Модуль 6. Культурная идентичность	2/1/4
Модуль 7. Стереотип и дискриминация как формы межкультурного конфликта	4/1/4
Модуль 8. Личность в условиях многокультурного мира, становление межкультурной компетенции	2/1/4
Итого	24/12/44
Всего	80

родственными ей коммуникативной, социокультурной и другими видами компетентностей. В результате сделан вывод о том, что МК является компетентностью особого рода, а также самостоятельным компонентом конечной цели обучения в вузе. Также было дано определение МК и выявлена ее структура применительно к образовательному процессу по подготовке лингвистов-переводчиков в рамках курса «Введение в теорию межкультурной коммуникации».

Проективная модель учебной дисциплины «Введение в теорию межкультурной коммуникации» была разработана на основе компетентностного подхода и модульно-рейтинговой технологии, так как данная модель позволяет четко сформулировать цели обучения по каждой компетенции в виде результатов. Описанные таким образом результаты значимы, достижимы, четко и ясно изложены, имеют практическую направленность, поддаются оцениванию и задают уровень качества. Также модульно-рейтинговая система способствует оптимальному планированию содержания и организационно-технологического обеспечения дисциплин с учетом конечных результатов; делает учебный процесс личностно-ориентированным, стимулируя самостоятельную работу студента и повышая его активность;

совершенствует процесс оценки качества освоения образовательных программ за счет его диверсификации и в целом улучшает качество учебного процесса и организационно-административной работы.

Возможными направлениями реализации разработанной модели учебной дисциплины, на наш взгляд, могут стать создание электронного курса дистанционного обучения, а также разработка телекоммуникационных международных проектов, формирующих межкультурную компетентность студентов.

Литература

1. Байденко, В.И. Выявление состава компетенций выпускников вузов как необходимый этап проектирования ГОС ВПО нового поколения: метод. пособие / В.И. Байденко. М.: Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов, 2006.
2. Государственные образовательные стандарты высшего профессионального образования: перспективы развития / колл. авт.; под ред. Я.И. Кузьмина [и др.]. М.: Логос, 2004.
3. Евдокимова, М.Г. Система обучения иностранным языкам на основе информационно-коммуникационной технологии (технический вуз, английский язык): автореф. дис. ... д-ра пед. наук / М.Г. Евдокимова. М., 2007.
4. Модель ГОС ВПО третьего поколения: архив презентации // Комплексный внутривузовский инновационный проект ПИ ЮФУ – ИЦПКПС [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://e-learning.rspu.edu.ru>.
5. Основы межкультурной коммуникации / под ред. А.П. Садохина. М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2003.